



*Сопоставление русских
и башкирских
фразеологизмов-
зоонимов.*



Актуальность

Знание фразеологизмов
помогает понять
разговорный и литературный
язык носителя языка, а
также культуру и быт
народа.

Объект изучения



Русские и башкирские фразеологизмы с
КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ.

Предмет исследования



Зоонимы русского и башкирского
языка: их сходство и различие

Методы исследования



Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие методы:

1. - метод наблюдения;
2. - описательный метод;
3. - сравнительно-сопоставительный анализ;
4. - обобщение.

Цель исследования



Создание семантической классификации
фразеологизмов с компонентом-
зоонимом, описание их
лингвокультурологических свойств.

Задачи исследования



1. Составить перечень фразеологических единиц;
2. Рассмотреть лингвокультурологические свойства фразеологизмов;
3. Раскрыть роль и активность компонентов-зоонимов в образовании исследуемых единиц;

Человеческие качества	Символы в русской фразеологии	Символы в башкирской фразеологии
Трудолюбие; Выносливость	Вол, пчела, белка	Үгез, бал корто, ат
Жадность; Жестокость	Волк	Бүре, йылан
Умственная ограниченность	Баран, осёл, коза, бык, свинья	Каз, тауык, ишәк
Коварство; Хитрость	Змея, лиса, уж, хорек	Йылан, төлкө
Нечистоплотность	Свинья	суска
Смирение, покорность	Овца	Эт, һарык



Образы

Хитрость



Трудолюбие



Упрямство



Нечистоплотность

На русском языке

На башкирском языке

Млекопитающие

коза, козел, баран, овца, белка, бык, корова, осел, ослица, собака, пес, волк, заяц, медведь, слон, кошка, кот, котенок, мышь, лиса, бобр, еж, лев, вол, лошадь, кобыла, жеребец, жираф, свинья, скотина, тигр, крыса, боров, буйвол, конь, мерин, крот, кролик, лань, ягненок, теленок;

Вертеться как белка в колесе, вешать собак на шею, влюблен как кошка, волк в овечьей шкуре, волчий аппетит, волчий билет, волчий закон, врет как сивый мерин, как кот на сало, как кошка с собакой, тянуть кота за хвост;

Айыу, куян, арыслан, эт, бесэй, ат, бейә, көсөк, куй, үгез, һеләүһен, дөйә, тәкә, төлкө, сыскан

Айыу майы һөртөү, арба менән куян кыуыу, арыслан йөрәкле, аяғына бызау баҫқан, бүре бауырын ашаған кеше, бәйзән ысҡынған эт һымак



	На русском языке		На башкирском языке	
Птицы	<p>курица, петух, воробей, ворона, сорока, голубь, петух, утка, тетеря, сокол, лебедь, пава, коршун, журавль, ласточка;</p>	<p>Воробью по колено, ворон считать, денег куры не клюют, дразнить гусей, ловить ворон, мокрая курица;</p>	<p>Карға, ала карға, бүзәнә, тауык, турғай, сәүкә, ябалак, этәс, өйрәк, каз, карлуғас</p>	<p>Турғай тубығынанбә хет кошо, этәсе лә йомортка һала, тауык башындай,</p>

**Насе
комые**

**Муха,
блоха,
клещ,
таракан
пчела,
саранча,
комар,
клоп;**

**Белые
мухи,
блоху
подковать,
комар
носа не
подточит,
кормить
клопов;**

**Бет,
таракан,
себен, ер
корто,
кырмыска,
үрмәксе,
һеркә**

**Ашка
таракан
төшөү,
ауыз менән
себен
тотоу, ас
бет, себен
теймәс сер
итер,
һеркәһе
һыу
күтәрмәй**

**Пресмы
кающиея**

**Змей,
гадюка.
удава,
черепаха,
крокодил
удава**

**Зеленый
змий, змея
подколотная
как кролик
на удава, как
уж на
сковородке,
как черепаха**

**Бака,
йылан,
ташбака**

**Ат дағалағанда
бака ботон
кыстырған,
йылан ите
ашаған, юха
йылан, йәшел
йылан,
ташбака кеүек,
йыландай
телен сығарыу**



Рыбы	Карась, ерш, сельд, белуга, щука	Как сельдей в бочке, как рыба в воде, как карась на горячей сковородке, ловить рыбу в мутной воде	Балык	Балык кеүек
Ракооб разные	рак	Как рак на мели, когда рак на горе свистнет, красный как рак, показать где раки зимуют	кыңсала	
Черви	Пиявка, червяк,	Заморить червячка, как пиявка	Үөлөк	Үөлөк кеүек

Лексема « Лошадь – Ат»



«Собака -эт»



«Кошка - бесәй»



В русской фразеологии	В башкирской фразеологии	Значение
слепая курица	<i>һуҡыр тауыҡ</i>	«близорукий, плохо видящий человек»;
заячья душа	<i>куян йөрәк:</i>	«робкий, трусливый человек»
как кошка с собакой	<i>эт менән бесәй кеүек:</i>	«недружно, постоянно ссорясь, ругаясь»,
за двумя зайцами погонишься	<i>ике куян артынан кыуыу:</i>	если возьмешься сразу за несколько дел, не добьешься результата ни в одном;
смотреть волком	<i>бүре кеүек карай</i>	«высказывать своим взглядом неприязнь, враждебное, недружелюбное отношение к кому-либо и др.»
играть в кошки-мышки	<i>бесәй сыскан уйнау:</i>	«хитрить, лукавить, стараясь обмануть, провести кого-либо»
волк в овечьей шкуре	<i>һарыҡ тиреһе ябынған бүре:</i>	«лицемер, прячущий под маской добродетели свои злые намерения».
как курица лапой	<i>тауыҡ тәпәйе менән язылған</i>	«писать коряво, некрасиво, неровно»;
воробью по колению турғай тубығынан:	<i>турғай тубығынан</i>	мелкое место в реке;
пускать (пустить) козла в огород	<i>кәзәне кәбестә карауыларға куйыу:</i>	«позволять кому-либо действовать там, где он может быть особенно вреден; допускать кого-либо к тому, чем он может воспользоваться в корыстных целях»
куры не клюют	<i>тауыҡ сүпләһә лә</i>	большое количество денег или дел;
упрямый как осел	<i>ишәк кеүек тишкәре</i>	« необоснованно упрямый, проявляющий неоправданное упорство»



Волчий билет	<i>кэзэ билеты</i> (козий билет);	«документ, закрывавший доступ на государственную службу, в учебное заведение и т. п.,
кот наплакал	<i>бесэй төкөрөгө</i> (плевок кошки)	«неопределенно малое количество»
делить шкуру неубитого медведя	<i>тыумаган колондоң билен һындырыу</i> (сломать спину неродившегося жеребенка)	«преждевременно оценивать результаты какого-либо дела, распределять прибыль от ещё не осуществлённого предприятия, начинания»;
морской волк	<i>карт буре</i> (старый волк)	«очень опытный, бывалый человек, которого трудно обмануть или перехитрить»
как корова языком слизнула	<i>бызау ялаган</i> (как теленок слизнул)	«кто-либо (что-либо) в один миг бесследно исчез(ло), будто и не было»;
волком вой	<i>Буреһе олоу</i> (вить волком)	«о чем-то крайне трудном, невыносимом положении, состоянии» «быть очень довольным от выгоды, полученной, не потрудившись»



**Без знания
фразеологических
единиц невозможно
полноценное общение
между людьми
различных
национальностей**

Выводы

Таким образом, на примере рассмотренных идиом можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного башкирского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. Схожесть зоонимов обоих языков объясняется тем, что они были заимствованы из одного культурно-исторического источника, или народы-носители разных языков имеют похожий национальный, бытовой компонент.

Спасибо

за внимание